



HAL
open science

Encoding Mixtepec-Mixtec Etymology in TEI

Jack Bowers, Laurent Romary

► **To cite this version:**

Jack Bowers, Laurent Romary. Encoding Mixtepec-Mixtec Etymology in TEI. TEI Conference and Members' Meeting, Sep 2018, Tokyo, Japan. hal-02003975

HAL Id: hal-02003975

<https://inria.hal.science/hal-02003975v1>

Submitted on 1 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Encoding Mixtepec-Mixtec Etymology in TEI

Jack Bowers

jack.bowers@oeaw.ac.at

Austrian Center for Digital Humanities (ACDH)

Inria - Team ALMAnaCH, Paris

École Pratique des Hauts Études, Paris

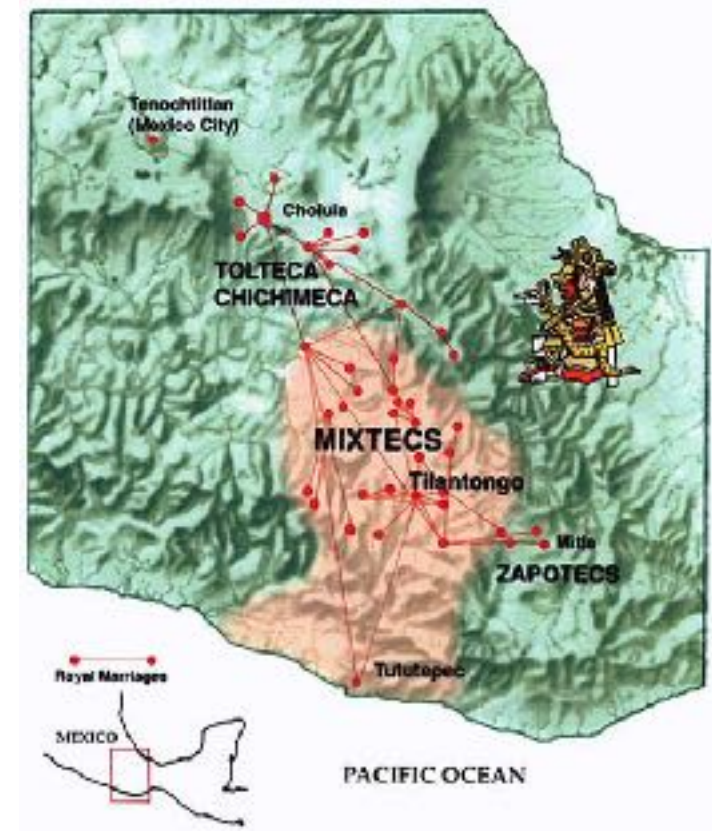
Laurent Romary

Inria - Team ALMAnaCH, Paris

Berlin Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW)

Mixtepec-Mixtec

- Sa'an Savi “rain language”
- ISO 639-3 code: ‘mix’
- San Juan de Mixtepec - Juxtlahuaca district (Oaxaca, MEX)
- “Vigorous” status but highly under-resourced
- Oto-Manguenan, Mixtecan, Mixtec-Cuicatec, Mixtepec-Mixtec
- Tonal
- Spoken data mostly collected in sessions working with speakers from a small village called Yucunani in the San Juan Mixtepec municipality
- Estimated (+-9,000 -10,000 speakers)
Source: (INEGI, 2010)
- Phonology has been studied by Pike and Ibach (1978); Paster and Beam de Azcona (2004-2007);
- Beckman and Nieves-SIL (2005-current) published booklets and are working on developing orthography



Introduction to Project

- Language documentation: (*PhD project*)
- Primary sources of language data:
 - speaker consultations (recordings, new written material..)
 - +- 40 Children's Booklets (SIL)
 - Public sources (You Tube, *other*)
 - examples from academic papers
- Goals:
 - TEI Corpus
 - Linguistic descriptions
 - TEI Dictionary (*actually 2 dictionaries, 1 general, 1 inflectional*)
 - (*Etymology*) would like to create data contents and structure that can be copied and integrated into treatment of related languages

Overview of Issues & Sources in Mixtec Etymology

- Sense based changes (*metaphor, metonymy, grammaticalization*) identified in related Mixtec languages important for cognitive linguistics (Brugman, 1983; Beckman, 1995;...)
 - *especially body-part terms*

Sources

- Reconstructed Proto-Mixtecan from Longacker
- Loanwords easily identifiable (mostly from Spanish)
 - *phonological changes evident in these*
- Oldest sources of documentation of Mixtec languages from 1592

Issues, Challenges

- *Need to balance personal/academic/intellectual interests with the practicalities and needs of the language community*
- *Need Mixtec editors to provide Mixtec language versions of content (requires new use of language vocabulary!)*
- Other issues: *one man job*

Overview of Components of Etymological Markup in TEI

Bowers & Romary (2016) propose expansion and refinement of etymology section of the TEI dictionary

TEI Lex0 Etym (Bowers & al., 2018) builds off this.....

- Etymology element (<etym>): structuring etymology processes through typing and recursivity
- Typology of etymological processes
- Etymons and their forms
- Related forms (cognates, and others)
- Temporality of etymological processes
- Bibliographical references in etymologies
- Prose description of etymological process and content

Etymological Features: Cognates

*Related forms extracted
(manually) from academic
papers on other Mixtec varieties*

....

(Chalcatongo Mixtec:
San Miguel El Grande)
šini (Macaulay, 1996);

(Ayutla Mixtec)
shīhih (Hills, 1990);

(Coatzospan Mixtec)
fīṇī (Padgett, 2017);

(Guadalupe Nundaca)
fīṇī (Macaulay, 1996);

```
<cit type="cognate">  
  <lang>Chalcatongo Mixtec</lang>  
  <usg type="geo">  
    <placeName>San Miguel El Grande</placeName>  
  </usg>  
  <form>  
    <pron notation="trans-macaulay-mig" xml:lang="mig">šini</pron>  
  </form>  
  <ref type="source" target="#Macaulay-ChalcatongoMixtec-1996">(Macaulay, 1996)</ref>  
</cit>
```

```
<cit type="cognate">  
  <lang>Ayutla Mixtec</lang>  
  <form>  
    <pron notation="trans-hill-1990-miy" xml:lang="miy">shīhih</pron>  
  </form>  
  <ref target="#Hills-AyutlaMixtec-1990">(Hills, 1990)</ref>  
</cit>
```

```
<cit type="cognate">  
  <lang>San Martín Duraznos</lang>  
  <form>  
    <pron notation="ipa" xml:lang="smd">fīṇī</pron>  
  </form>  
  <ref target="#Padgett-2017">(Padgett, 2017)</ref>  
</cit>
```

```
<cit type="cognate">  
  <lang>Guadalupe Nundaca</lang>  
  <form>  
    <pron notation="ipa" xml:lang="gna">fīṇī</pron>  
  </form>  
  <ref target="#Padgett-2017">(Padgett, 2017)</ref>  
</cit>
```


Etymological Features: Cognates & Bibliographic Sources

<bibl xml:id="Macaulay-ChalcatongoMixtec-1996">

Macaulay, M. (1996). A grammar of Chalcatongo Mixtec (University of California publications in linguistics ed.). University of California Press. **</bibl>**

</bibl>

<bibl xml:id="Hills-AyutlaMixtec-1990">

Hills, Robert A. 1990. A syntactic sketch of Ayutla Mixtec. Studies in the Syntax of Mix-tecan Languages, vol. 2, Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, no. 90, ed. C. Henry Bradley and Barbara E. Hollenbach, pp. 1-260. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington. **</bibl>**

<bibl type="thesis" xml:id="Padgett2017">

Padgett, E. (2017). Tools for assessing relatedness in understudied language varieties: a survey of Mixtec varieties in Western Oaxaca, Mexico. University of North Dakota. **</bibl>**

<cit type="cognate">
<lang>Chalcatongo Mixtec**</lang>**
<usg type="geo">
<placeName>San Miguel El Grande**</placeName>**
</usg>
<form>
<pron notation="trans-macaulay-mig" xml:lang="mig">šini**</pron>**
</form>
<ref type="bibl" target="#Macaulay-ChalcatongoMixtec-1996">
(Macaulay, 1996)</ref>

</cit>
<cit type="cognate">
<lang>Ayutla Mixtec**</lang>**
<form>
<pron notation="trans-hill-1990-miy" xml:lang="miy">shĩthih**</pron>**
</form>
<ref type="bibl" target="#Hills-AyutlaMixtec-1990">(Hills, 1990)**</ref>**

</cit>
<cit type="cognate">
<lang>San Martín Duraznos**</lang>**
<form>
<pron notation="ipa" xml:lang="smd">fĩŋĩ**</pron>**
</form>
<ref type="bibl" target="#Padgett-2017">(Padget, 2017)**</ref>**

</cit>
<cit type="cognate">
<lang>Guadalupe Nundaca**</lang>**
<form>
<pron notation="ipa" xml:lang="gna">fĩŋĩ**</pron>**
</form>
<ref type="bibl" target="#Padgett-2017">(Padget, 2017)**</ref>**
</cit>

Integrating Sources: Colonial Mixtec Dictionary

- *GROBID dictionaries (Khemakhem et al., 2017)*

Acabóse de imprimir este segundo tomo del
Vocabulario en Lengua Mixteca de Fray
 Francisco de Alvarado, denominado
VOCES DEL DZAHA DZAVUL
 en la Ciudad de México,
 D.F., el veinte y vno
 de Abril. Año
 de dos mil
 y nueve,

✠

Imprimiéronse
 Un mil ejemplares
 Cuidó de la edición:
 Pedro Luis García

✠

Voces del Dzaha Dzavui
 (Mixteco Clásico)

Análisis y conversión del *Vocabulario*
 de Fray Francisco de Alvarado
 (1593)

Maarten E.R.G.N. Jansen
 y
 Gabina Aurora Pérez Jiménez

(Universidad de Leiden, Países Bajos)

Colectión: Las palabras del origen

Provides new source of etymons!!

A

a a: a (de lo que habla a uno en maléfico)	ama: bienestar (otorgando); si
a a: a (atributo adverbial)	amasa: ¿cuándo? (adverbio interrogativo), ¿en qué tiempo?
a dzachica atandaa: poco más o menos	amana cuiya: en algún tiempo
a dzachica coo cuvui: poco más o menos	amasa cuvui huatu itando: cuandoquiera que quisieres
a hua dzavui: o no	amana sa ndite itasana nuundo: ¿cuándo has de despertar?
a hua dzavui dzavua: pues no	amana na ndotonda: ¿cuándo has de despertar?
a huilica añandaa: poco más o menos	amana na tahui itando: ¿cuándo has de volver en ti? ¿cuándo has de despertar?
a huítzani: aben poco	amana quevui: en algún tiempo
a na ndiche cuvui ndatu aikay: obteni ventura, o dichoso	amasa quevui so cuvui itando: cuandoquiera que quisieres
a faha: o no; pues no	amasa: ¿cuándo, en qué tiempo?
a sa dzavui: pues no	amanis: de tarde en tarde o raras veces
a yoo: por ventura alguno	andaya: infierno, lugar de dañados
a yoo ee fahando: por ventura alguna de vosotros	andevui: cielo
aa: de manera que	andevui isi ndaa tiño: cielo estrellado
aa: ya, acordándose lo que se me había olvidado	angel nixoo coo ndaa ndita na: ángel de mi guarda
aa dzulua huú: así, así (peniténdose)	anife: palacio
aa ndica huú: ya (acordándose lo que se me había olvidado)	anubu: abismo; centro de la tierra; infierno, lugar de dañados
ada: o (dijativo); por ventura; quizás	anubu: profundo
ada: sufre cosa	anubu ana: profundo
ada: cuvui: o (dijativo); por ventura; quizás	anubu naa: infierno, lugar de dañados
ada: q: cuvui: por ventura	anubu ndaha: infierno, lugar de dañados
ada: yoo: por ventura alguno	atana: ojo
ada: yoo ee fahando: por ventura alguno de vosotros	ata: amarga cosa; áspero al gusto
ahua: ay, quejándose la mujer	aya: amarga cosa; áspero al gusto
ama: así	

Integrating Sources: Colonial Mixtec Dictionary

andevui: cielo

```
<entry xml:id="andevui">
  <form type="lemma">
    <orth xml:lang="nds-x-clmx">andevui</orth>
  </form>
  <pc>:</pc>
  <sense>
    <def xml:lang="es">cielo</def>
  </sense>
</entry>
```

```
<entry xml:id="sky">
  <form type="lemma">
    <orth xml:lang="mix">antivi</orth>
    <gramGrp>
      <pos>noun</pos>
    </gramGrp>
  </form>
  <sense corresp="http://dbpedia.org/resource/Sky">
    <usg type="domain">Meteorology</usg>
    <cit type="translation">
      <form>
        <orth xml:lang="en">sky</orth>
      </form>
    </cit>
    <cit type="translation">
      <form>
        <orth xml:lang="es">cielo</orth>
      </form>
    </cit>
  </sense>
  <etym type="inheritance">
    <cit type="etymon">
      <form>
        <orth xml:lang="nds-x-clmx">andevui</orth>
      </form>
      <gloss xml:lang="es">cielo</gloss>
      <ref type="bibl" target="#VOCESvocab-tei.xml">
        Francisco de Alvarado</ref>
    </cit>
  </etym>
</entry>
```

Etymological Processes: Inheritance

Where existing in a past source or where we reconstruct a form based on comparison of cognates, we may place a Proto-Mixtecan form in the <etym> section as the etymon.

```
<entry xml:id="ntuchi">
  <form type="lemma">
    <orth xml:lang="mix">ntuchi</orth>
    <pron xml:lang="mix" notation="ipa">ndùtʃí</pron>
    <gramGrp>
      <pos>noun</pos>
    </gramGrp>
  </form>
```

BEAN (?) [17]. M-SM, SE ndučī. J nduti. C nūñē/nūñī. (Also means kidney in M-SM, SE and J.) T-Ch ru³ne⁴⁻⁵ (ga⁴nī⁴⁻³) large black beans; ru³ne⁴⁻⁵ (gi⁴ci³) small vari-colored beans; zi³-ru⁴ne⁴ kidneys. A ntæ, ntæ? kidneys. PMx *ndu³ndi⁴. PAMx *ndi. This is a strong Proto-Mixtecan and Proto-Amuzgo-Mixtecan set. Cf. comment on

....

```
<etym type="inheritance">
  <cit type="etymon" cert="medium">
    <form>
      <pron notation="ipa" orig="*ndu3ndi4" xml:lang="nds-PMx">*ndu-ndi</pron>
    </form>
    <ref source="#Longacre1961">(Longacre and Millon, 1961)</ref>
  </cit>
</etym>
```

```
</entry>
```

Etymological Processes: Borrowing

There is a significant amount of loanwords in the language (the vast majority of which are from Spanish).

```
<entry xml:id="mother">
  <form type="lemma">
    <orth xml:lang="mix">maa</orth>
    <pron xml:lang="mix" notation="ipa">māā</pron>
    <gramGrp>
      <pos>noun</pos>
    </gramGrp>
  </form>
  <sense>
    <!-- other info here -->
    <cit type="translation">
      <form>
        <orth xml:lang="en">mother</orth>
      </form>
    </cit>
  </sense>
  <etym type="borrowing">
    <cit type="etymon">
      <lang xml:lang="en">Sp.</lang>
      <form>
        <orth xml:lang="es">madre</orth>
        <pron xml:lang="es">'madre</pron>
      </form>
    </cit>
  </etym>
</entry>
```


Etymological Processes: Compounding

```
<entry xml:id="num-16" type="compound">
  <form type="lemma">
    <orth xml:lang="mix">tsa'un in</orth>
    ....
  </form>
  <gramGrp>
    <pos>cardinalNumber</pos>
  </gramGrp>
  <sense>
    <usg type="domain">CardinalNumber</usg>
    <cit type="translation">
      <form>
        <orth xml:lang="en">sixteen</orth>
      </form>
    </cit>
    <cit type="translation">
      <form>
        <orth xml:lang="es">dieciséis</orth>
      </form>
    </cit>
  </sense>
  <etym>
    ....
  </etym>
</entry>
```

```
<etym type="compounding">
```

```
<seg type="desc" xml:lang="en">From:</seg>
<seg type="desc" xml:lang="es">De:</seg>
<seg type="desc" xml:lang="mix">Ña:</seg>
```

```
<cit type="etymon" corresp="#num-15">
  <form>
    <orth xml:lang="mix">tsa'un</orth>
  </form>
  <gloss xml:lang="en">fifteen</gloss>
  <gloss xml:lang="es">quinze</gloss>
</cit>
```

```
<pc>+</pc>
```

```
<cit type="etymon" corresp="#num-1">
  <form>
    <orth xml:lang="mix">in</orth>
  </form>
  <gloss xml:lang="en">one</gloss>
  <gloss xml:lang="es">uno</gloss>
</cit>
```

```
</etym>
```

Etymological Processes: Compounding

User oriented view output

<etym type="compounding">

<seg type="desc" xml:lang="en">From:**</seg>**
<seg type="desc" xml:lang="es">De:**</seg>**
<seg type="desc" xml:lang="mix">Ña:**</seg>**

<cit type="etymon" corresp="#num-15">
<form>
<orth xml:lang="mix">tsa'un**</orth>**
</form>
<gloss xml:lang="en">fifteen**</gloss>**
<gloss xml:lang="es">quinze**</gloss>**
</cit>

<pc>+**</pc>**

<cit type="etymon" corresp="#num-1">
<form>
<orth xml:lang="mix">in**</orth>**
</form>
<gloss xml:lang="en">one**</gloss>**
<gloss xml:lang="es">uno**</gloss>**
</cit>

</etym>

Mixtec version

tsa'un in (*num.*)
(Es.) dieciséis; (En.) fifteen
Ña: *tsa'un* + *in*

Spanish version

tsa'un in (*num.*)
(Es.) dieciséis; (En.) fifteen
De: *tsa'un* (*quinze*) + *in* (*uno*)

English version

tsa'un in (*num.*)
(Es.) dieciséis; (En.) fifteen
From: *tsa'un* (*fifteen*) + *in* (*one*)

Etymological Processes: Derivation

```

<entry xml:id="sharpen">
  <form type="lemma">
    <orth xml:lang="mix">ntasaxeen</orth>
  </form>
  <gramGrp>
    <pos>verb</pos>
    <gram type="transitivity">trans</gram>
    <gram>causative</gram>
    <gram>iterative</gram>
  </gramGrp>
  <sense>
    <cit type="translation">
      <form>
        <orth xml:lang="en">sharpen</orth>
      </form>
    </cit>
    <cit type="translation">
      <form>
        <orth xml:lang="es">afilar</orth>
      </form>
    </cit>
  </sense>
  <etym type="derivation">
    .....
  </etym>
</entry>

```

nta-

sa-

xeen

```

<etym type="derivation">
  ....
  <cit type="etymon">
    <form>
      <orth xml:lang="mix">nta-</orth>
    </form>
    <gramGrp>
      <gram>prefix</gram>
      <gram>iterative</gram>
    </gramGrp>
  </cit>
  <pc>+</pc>
  <cit type="etymon">
    <form>
      <orth xml:lang="mix">sa-</orth>
    </form>
    <gramGrp>
      <gram>prefix</gram>
      <gram>causative</gram>
    </gramGrp>
  </cit>
  <pc>+</pc>
  <cit type="etymon">
    <form>
      <orth xml:lang="mix">xeen</orth>
    </form>
    <gramGrp>
      <pos>adj</pos>
    </gramGrp>
    <gloss xml:lang="en">dangerous</gloss>
    <gloss xml:lang="es">peligroso</gloss>
  </cit>
</etym>

```

Etymological Processes: Metaphor

source concept



target concept

```
<sense xml:id="bean" corresp="http://dbpedia.org/resource/Pinto_bean" n="1">
  <usg type="domain">Legume</usg>
  <usg type="domain">stapleFoods</usg>
  <cit type="translation">
    <form>
      <orth xml:lang="en">bean</orth>
    </form>
  </cit>
  <cit type="translation">
    <form>
      <orth xml:lang="es">frijol</orth>
    </form>
  </cit>
</sense>
<sense xml:id="kidney" corresp="http://dbpedia.org/resource/Kidney" n="2">
  <usg type="domain">InternalOrgan</usg>
  <cit type="translation">
    <form>
      <orth xml:lang="en">kidney</orth>
    </form>
  </cit>
  <cit type="translation">
    <form>
      <orth xml:lang="es">riñón</orth>
    </form>
  </cit>
  <etym type="metaphor">
    .....
  </etym>
</sense>
```


Etymological Processes: Metaphor

```
<sense xml:id="bean" corresp="http://dbpedia.org/resource/Pinto_bean" n="1">
  <usg type="domain">Legume</usg>
  <usg type="domain">Food</usg>
  .....
</sense>
<sense xml:id="kidney" corresp="http://dbpedia.org/resource/Kidney" n="2">
<!-- translations here -->
  <etym type="metaphor">
    <seg type="desc" resp="#JB" xml:lang="en">The motivating source of the metaphor is
the similarity in shape and color between the source concept 'bean' and the target object 'kidney'. The
directionality of 'bean' → 'kidney' is assumed based on the fact that the later is a basic food staple of
Mixtec people and that according to the theory of embodiment, we would expect polysemy to proliferate
in the direction of: more basic/prominent → less basic/prominent. While body parts are amongst the
most prominent in creating polysemies and new terms, the kidney is an internal organ and thus it is likely
a less prominent concept in the embodied experience of the early Mixtecan speakers whose usage gave
rise to this lexicalization.</seg>
    <cit type="etymon" corresp="#bean">
      <sense>
        <usg type="domain">Food</usg>
        <usg type="domain">InternalOrgan</usg>
        <gloss xml:lang="en">bean</gloss>
        <gloss xml:lang="es">frijol</gloss>
      </sense>
    </cit>
  </etym>
</sense>
```

Note: hope to further systematize the aspects of: active source and target salient concepts (ontology needed)

Etymological Processes: Metonymy

kiti (*n.*)

1) (Es.) animal; (En.) animal

2) (Es.) caballo; (En.) horse

.....

ANIMAL is a hypernymOf HORSE

(implicit in data)

HORSE is a hyponymOf ANIMAL

```
<entry xml:id="animal-horse">
  <form type="lemma">
    <orth xml:lang="mix">kiti</orth>
    <pron xml:lang="mix" notation="ipa">kìtí</pron>
    <gramGrp>
      <pos>noun</pos>
    </gramGrp>
  </form>
  <sense xml:id="animal" corresp="http://dbpedia.org/resource/Animal" n="1">
    <usg type="domain">livingBeing</usg>
    <cit type="translation">
      <form><orth xml:lang="en">animal</orth></form>
    </cit>
    ....
  </sense>
  <sense xml:id="horse" corresp="http://dbpedia.org/resource/Horse" n="2">
    <usg type="domain">Animal</usg>
    <xr type="hyponymOf">
      <ref xml:lang="mix">kiti</ref>
      <ref xml:lang="en">animal</ref>
    </xr>
    <cit type="translation">
      <form><orth xml:lang="en">horse</orth></form>
    </cit>
    <cit type="translation" xml:lang="es">
      <form><orth xml:lang="es">caballo</orth></form>
    </cit>
    <etym type="metonymy" subtype="categoryForMember">
      ....
    </etym>
  </sense>
</entry>
```

Etymological Processes: Metonymy

kiti (n.)

- 1) (Es.) animal; (En.) animal
- 2) (Es.) caballo; (En.) horse

.....

```
<sense xml:id="horse" corresp="http://dbpedia.org/resource/Horse" n="2">  
  <usg type="domain">Animal</usg>  
  <cit type="translation">  
    <form><orth xml:lang="en">horse</orth></form>  
  </cit>  
  <cit type="translation" xml:lang="es">  
    <form><orth xml:lang="es">caballo</orth></form>  
  </cit>
```

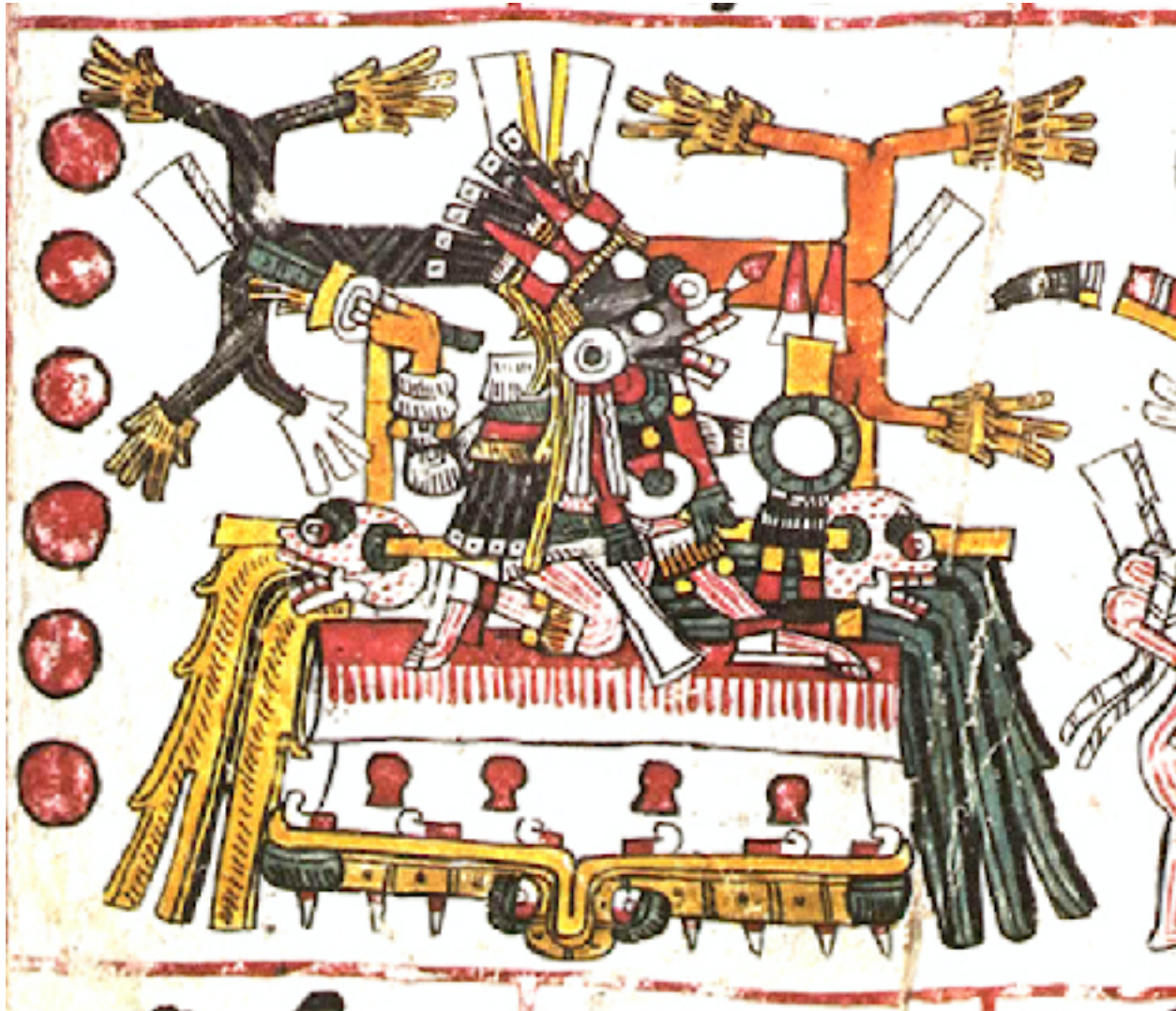
```
<xr type="hyponymOf">  
  <ref xml:lang="mix">kiti</ref>  
  <ref xml:lang="en">animal</ref>  
</xr>
```

```
<etym type="metonymy" subtype="categoryForMember">  
  <seg type="desc" resp="#JB" xml:lang="en">
```

In this lexical item, the language reflects the history, since there were no horses in Mexico until the arrival of the Spanish (sometime after **<date notBefore="1521">1521</date>**), there was naturally no Mixtecan word for 'horse', thus the categorical noun meaning 'animal' was used to describe the unnamed animal.</seg>

```
<cit type="etymon" corresp="#animal">  
  <sense>  
    <gloss xml:lang="en">animal</gloss>  
    <gloss xml:lang="es">animal</gloss>  
  </sense>  
</cit>  
</etym>  
</sense>
```

Etymological Processes: Multiple Processes



Mixtec Codex Borgia

nta'a yutu
hand/arm tree
'tree branch'
'rama'

Etymological Processes: Multiple Processes



nta'a yutu
hand/arm tree
'tree branch'
'rama'

```
<entry xml:id="tree-branch" type="compound">
  <form type="lemma">
    <orth>nta'a yutu</orth>
    <pron notation="ipa">ndà?á jùtú</pron>
    <gramGrp>
      <gram>noun</gram>
    </gramGrp>
  </form>
  <sense>
    <graphic url="../../../imgs/apoala_tree.jpg"/>
    <usg type="domain">Botany</usg>
    <xr type="meronymOf">
      <ref xml:lang="mix">yutu</ref>
      <ref xml:lang="en">tree</ref>
    </xr>
    <cit type="translation">
      <form><orth xml:lang="en">branch</orth></form>
    </cit>
    <cit type="translation">
      <form><orth xml:lang="es">rana</orth></form>
    </cit>
  </sense>
  <etym type="compounding">
    .....
  </etym>
</entry>
```

```
<etym type="compounding">
  <etym type="metaphor">
    <cit type="etymon">
      <form>
        <orth>nta'a</orth>
      </form>
      <sense>
        <usg type="domain">HumanAntomy</usg>
        <xr type="meronymOf">
          <ref xml:lang="mix">kuñu</ref>
          <ref xml:lang="en">body</ref>
        </xr>
        <gloss xml:lang="en">hand</gloss>
        <gloss xml:lang="es">mano</gloss>
      </sense>
    </cit>
  </etym>
  <pc>+</pc>
  <cit type="etymon">
    <form>
      <orth>jutu</orth>
    </form>
    <gloss xml:lang="en">tree</gloss>
    <gloss xml:lang="es">arbol</gloss>
  </cit>
</etym>
```

Conclusion

- Creating etymological resources in TEI for an indigenous language is challenging given limited sources, the need to balance the perspectives and target audiences, e.g. linguistic (academic), technological, and especially language community
- Encoding etymology for a Mixtec language required and inspired the expansion of the features of TEI dealing with etymology
- Need to further be able to systematically extract and integrate cognate and (very limited) historical and reconstructed Proto-Mixtecan data
- Doing the above in TEI can hopefully provide an extensible set of data for other project in related languages to make use of and add to the resources created in this project